



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

« Une explication de ce qui précède »



Par les mitsvot, Avraham attira la Lumière infinie dans le Zeir Anpin, mais seulement par l'intellect de la tétée, et donc uniquement dans Atsilout. Moché, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée d'Arikh Anpin, pouvait faire descendre la lumière de la Torah et des mitsvot jusque dans les mondes inférieurs, car seule la source la plus élevée peut descendre jusqu'au niveau le plus bas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/3/

L'IDÉE CENTRALE

Par les mitsvot, Avraham attira la Lumière infinie dans le Zeir Anpin, mais seulement par l'intellect de la tétée, et donc uniquement dans Atsilout. Moché, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée d'Arikh Anpin, pouvait faire descendre la lumière de la Torah et des mitsvot jusque dans les mondes inférieurs, car seule la source la plus élevée peut descendre jusqu'au niveau le plus bas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Cette explication du maamar précédent sur « Moché parle » demande ce qu'Avraham fit descendre en observant la Torah avant qu'elle soit donnée, et pourquoi sa révélation ici-bas nécessita Moché. Les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Zeir Anpin : neuf Séfirot multipliées par neuf, chacune dotée de trois réceptacles, donnent 243, et les cinq 'Hassadim qui entraînent la croissance portent le total à 248. Le Zeir Anpin se développe par la gestation, la tétée et l'intellect ; l'intellect de la tétée sert les émotions, comme une raison nourrit un amour, et compte donc encore comme une émotion. C'est ce qu'Avraham, « le membre de Mah », fit descendre : par la bonté, il attira la Lumière infinie dans les réceptacles des attributs et dans Mal'hout, et fut le premier à appeler D.ieu « Seigneur ». Mais cela demeura dans Atsilout. Moché, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée d'Arikh Anpin, pouvait faire descendre la lumière dans Béria, Yetsira et Assiya, car ce qui est le plus élevé descend le plus bas, comme les trois mondes procèdent du premier tikoun, « Qui est un D.ieu comme Toi ? ». Ce tikoun, le Nom El, comprend les unités supérieure et inférieure ; ainsi, par la voix de Moché, Elokim « répond » ici-bas comme en haut.

PLAN

1 La question

¶1-2

Une explication du maamar précédent : les mitsvot d'Avraham firent descendre la divinité dans les mondes supérieurs, tandis que Moché fit pénétrer la révélation jusque dans Assiya. Les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Zeir Anpin, neuf Séfirot multipliées par neuf.

2 Comment le Zeir Anpin se développe

¶3-4

Trois réceptacles dans chaque Séfira et les cinq 'Hassadim donnent le nombre de 248. Le Zeir Anpin se développe par la gestation, la tétée et l'intellect ; l'intellect de la tétée sert les émotions et compte comme faisant partie d'elles, contrairement à 'Hokhma, Bina et Daat proprement dits.

3 Avraham dans Atsilout, Moché dans les mondes inférieurs

¶15-6

Avraham, « le membre de Mah », attira la Lumière infinie dans les sept attributs et dans Mal'hout par la bonté, mais uniquement dans Atsilout. Moché, issu de la 'Hokhma cachée, la fait descendre dans Béria, Yetsira et Assiya, car les trois mondes procèdent du premier tikoun : ce qui est le plus élevé descend le plus bas.

4 Le Nom El et les deux unités

¶17-8

Le premier tikoun, le Nom El, comprend l'unité supérieure et l'unité inférieure. Il donne le pouvoir de faire advenir ici-bas une révélation semblable à celle d'en haut, de sorte qu'Elokim « répond » ici-bas à la mesure de la voix de Moché.

NOTIONS CLÉS

Les 248 membres du Roi רמ"ח אברים דמלכא

Les 248 commandements positifs, identifiés aux 248 « membres » du Zeir Anpin : neuf Séfirot, chacune comprenant neuf, chacune dotée de trois réceptacles, donnent 243, et les cinq 'Hassadim qui entraînent la croissance portent le nombre à 248.

Gestation, tétée et intellect עיבור יניקה מוחין

Les trois étapes du développement du Zeir Anpin, désignées d'après le développement d'un enfant. Au stade de la tétée, il atteint ses six attributs émotionnels, chacun comprenant six ; ce n'est qu'avec l'intellect proprement dit qu'il reçoit 'Hokhma, Bina et Daat.

L'intellect de la tétée מוחין דיניקה

Un intellect qui sert les émotions et les fait croître, comme une raison qui nourrit un amour ; il est donc compté comme faisant partie des émotions. Avraham fit descendre la lumière dans le Zeir Anpin par cet intellect.

La 'Hokhma cachée חכמה סתומה

La sagesse dissimulée dans le Kéter d'Arieh Anpin, racine de l'âme de Moché. Parce qu'elle est si élevée, elle peut descendre plus bas que la racine d'Avraham et atteindre les mondes inférieurs.

Le premier tikoun de la barbe תיקון הראשון מייג תיקוני דיקנא

Le premier des treize « arrangements » de la barbe d'Arieh Anpin, le niveau de « Qui est un D.ieu comme Toi ? » et du Nom El. L'Idra Rabba enseigne que trois mondes en procèdent ; l'Alter Rebbe les identifie à Béria, Yetsira et Assiya.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

Les deux « connaissances » du « D.ieu des connaissances ». Dans l'unité supérieure, tout ce qui se trouve devant D.ieu est comme néant ; dans l'unité inférieure, le monde est « quelque chose issu du néant ». Le Nom El comprend les deux.

SECTION 1 • 11-2

La question

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre indique qu'il s'agit d'une explication (biour) du maamar qui précède, lequel s'ouvrait par le verset : «Moché parle, et D.ieu lui répond par une voix.» Il reprend la question de ce maamar concernant l'observance de la Torah par Avraham et l'examine en détail selon la Kabbala.

2 ביאור ע"פ משה ידבר² כו'. דעם היות³ דקיים אברהם כל התורה כולה⁴ עד שלא נתנה⁵ היה עיקר ההמשכה למעלה⁶

Explication de [verset] «Moïse parle», etc. : bien qu'Avraham ait accompli toute la Torah, dans son intégralité, avant qu'elle ne soit donnée, l'essentiel de l'effusion se faisait en haut,

L'Admour Hazaken reprend le point du maamar précédent : Avraham observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, mais ce qu'il attirait par son intermédiaire se situait principalement «en haut», dans les niveaux spirituels supérieurs.

אבל משה ידבר וימשיך להיות הגילוי למטה גם בעשיה⁷. וצ"ל מהו הענין שהמשיך אברהם ע"י המצות למעלה.

mais «Moïse parle» et attire l'effusion, de sorte que la révélation se manifeste en bas, même dans le Monde d'Assiya (Action). Et [il nous] faut comprendre ce qu'Avraham attirait en haut par les mitsvot.

Par l'intermédiaire de Moïse, en revanche, la révélation est attirée jusque «en bas», même dans Assiya, le monde le plus inférieur, qui comprend notre monde matériel. Pour comprendre la différence, le maamar demande d'abord ce qu'Avraham attirait exactement en haut par ses mitsvot.

אך הוא כי רמ"ח מ"ע נקראים רמ"ח אברים דמלכא היינו רמ"ח אברים דז"א. כי ז"א הוא בעל טי⁸ ספירות ט' פעמים ט' הוא פ"א.

Mais [l'explication] est que les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi», c'est-à-dire les 248 membres de Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Car Zeir Anpin possède neuf Séfirot ; neuf fois neuf font quatre-vingt-un.

La réponse part d'un enseignement connu : les 248 commandements positifs sont «les 248 membres du Roi», c'est-à-dire les membres de Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels de D.ieu. Pour dénombrer ces membres, Zeir Anpin est considéré comme une structure complète de neuf Séfirot, chacune comprenant les neuf, ce qui donne quatre-vingt-un.

SECTION 2 • 13-4

Comment le Zeir Anpin se développe

3 וכל בחינה יש בה ג' כלים פנימיים תיכונים חיצוניים הנק' סת"ר סוף תוך ראש.

Et chaque niveau comporte trois réceptacles — intérieur, médian et extérieur — appelés SeTaR : sof, tokh, roch (fin, milieu, tête).

Chacune de ces Séfirot comporte trois réceptacles — intérieur, médian et extérieur — désignés par l'acronyme SeTaR (sof, tokh, roch). Ainsi, chacun des quatre-vingt-un éléments est lui-même triple.

הנה ג"פ פ"א הוא רמ"ג וה"ח המגדילים הרי רמ"ח אברי ז"א שהן שרש רמ"ח מ"ע ולהמשיך בחינת זו שיהי הגדלת אברי ז"א ע"ד הנ"ל להיות טפ"ט כו'

Or, trois fois quatre-vingt-un font 243, et [avec] les cinq 'Hassadim (bontés) qui provoquent la croissance, on obtient les 248 membres du Zeir Anpin, qui sont la racine des 248 commandements positifs. Faire descendre ce niveau, afin que les membres du Zeir Anpin croissent selon la manière décrite plus haut, jusqu'à atteindre neuf fois neuf, etc.,

Trois fois quatre-vingt-un donnent 243 ; en ajoutant les cinq 'Hassadim, les forces de bonté qui font croître le Zeir Anpin, on obtient 248. Ces 248 membres du Zeir Anpin sont la racine des 248 commandements positifs ; la question est maintenant de savoir comment cette croissance complète, « neuf fois neuf », se réalise en lui.

הוא ע"י בחי עבור יניקה מוחין⁹ כי בבחי עבור הוא תלת כלילן מתלת. ואח"כ בחי יניקה הוא שמתגדל ז"א בבחי ו"ק וכל אי כלול מששה מספר ל"ו.

se fait par les niveaux d'ibbour (gestation), de yenika (allaitement) et de mo'hin (intellect). Au niveau de l'ibbour, il s'agit de « trois inclus dans trois ». Ensuite vient le niveau de la yenika : le Zeir Anpin grandit jusqu'au niveau des six extrémités (vav ketzavot), dont chacune comprend six, soit le nombre trente-six.

Le Zeir Anpin se développe en trois étapes, nommées d'après la croissance d'un enfant : gestation (ibbour), allaitement (yenika) et intellect mûr (mo'hin). Durant la gestation, il n'est que « trois inclus dans trois » : ses six attributs sont encore contenus dans trois. Durant l'allaitement, il grandit jusqu'à ses six attributs émotionnels, les « six extrémités », dont chacune comprend les six, ce qui donne trente-six.

וזהו ענין מי ברא אלה.¹⁰ מי הוא בחי' בינה ברא אלה הן ו"ק דז"א כל אי כלול מששה כו'.

Et c'est là le sens de « Qui a créé ceux-ci ». « Qui » (mi) désigne le niveau de Bina (compréhension) ; « a créé ceux-ci » (eleh) : ceux-ci sont les six extrémités du Zeir Anpin, dont chacune comprend six, etc.

Le verset « Qui a créé ceux-ci » fait allusion à cette structure. « Qui » (mi) représente Bina, qui fait naître le Zeir Anpin, tandis que « ceux-ci » (eleh), dont les lettres ont pour valeur numérique trente-six, représente les six attributs du Zeir Anpin, chacun comprenant les six.

4 והנה אף שביניקה יש ג"כ מוחין ונק' מוחין דיניקה. עכ"ז נק' רק ו"ק כי מוחין אלו הם בכלל המדות יחשבו עדי"מ השכל של המדה שיאהב מחמת טעם ושכל שזה השכל מגדיל המדה כחלב שמגדל את הולד.

Or, bien que dans la yenika il y ait aussi l'intellect (mo'hin), appelé « les mo'hin de yenika », il n'est néanmoins appelé que les six extrémités. Car ces mo'hin sont comptés comme faisant partie des attributs émotionnels (midot). À titre d'analogie, l'intellect propre à un attribut, par lequel on aime en raison d'un motif et d'une réflexion : cet intellect fait croître l'attribut, comme le lait fait grandir le nourrisson.

Même au stade de la yenika, le Zeir Anpin possède une forme d'intellect, les « mo'hin de yenika » ; pourtant, il compte encore seulement comme les six attributs émotionnels, car cet intellect relève des émotions. L'analogie est celle d'une personne qui aime quelque chose pour une raison : cette raison nourrit et accroît son amour, comme le lait fait grandir un bébé.

ולכן בכלל המדה יחשב שהוא מדה ממש ע"כ נק' רק ו"ק. ואח"כ בחי' מוחין ממש הוא על דרך משל השכל שבפ"ע כמו הלומד חכמה ונק' חב"ד דאצילות כו' :

C'est pourquoi, étant compté comme faisant partie de l'attribut, il est considéré comme un attribut à proprement parler ; aussi n'est-il appelé que les six extrémités. Ensuite, le niveau des mo'hin proprement dits correspond, à titre d'analogie, à l'intellect en lui-même, comme lorsqu'on étudie une discipline de sagesse ; il est appelé 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) du Monde d'Atsilout (Émanation), etc.

Puisque cet intellect fait partie de l'émotion, ce stade est encore appelé les six extrémités. Ce n'est qu'ensuite que vient l'intellect proprement dit, la pensée en elle-même, comme lorsqu'une personne étudie une discipline de sagesse ; dans les mondes supérieurs, il s'agit de 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout.

SECTION 3 • 115-6

Avraham dans Atsilout, Moché dans les mondes inférieurs

5 וזהו ענין המצות שקיים אברהם.¹¹ היינו שהמשיך אוא"ס בז"א כי אברהם הוא בחי' אבר מה ע"ש היותו יסוד

Et voici [le sens des] mitsvot qu'Avraham accomplit : c'est-à-dire qu'il fit descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans Zeir Anpin. Car Avraham correspond au niveau de «ever Mah» («le membre de Mah»), ainsi nommé parce qu'il est le Yessod (fondement)

Le maamar applique maintenant cela à Avraham : les mitsvot qu'il observait faisaient descendre la Lumière infinie dans Zeir Anpin. Son nom se lit ever Mah, «le membre de Mah» (Mah étant un Nom kabbalistique associé à Zeir Anpin), car il est le Yessod, le canal par lequel Abba, la configuration de 'Hokhma, s'écoule dans Zeir Anpin.

אבא שבז"א השכל של המדה כנ"ל וממשיך אורות בכלים שמתחלה עד שלא נברא העולם¹² היה הוא ושמו בלבד.¹³ ועתה נתחלק לז' שמות כו' חסד כו'.

d'Abba qui se trouve dans Zeir Anpin, l'intellect de l'attribut, comme mentionné plus haut. Et il fait descendre des lumières dans des réceptacles : car, au début, avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que Lui et Son Nom ; à présent, cela s'est divisé en sept Noms, etc., 'Hessed (bonté), etc.

Ce Yessod d'Abba au sein de Zeir Anpin est «l'intellect de l'émotion» décrit plus haut. Avraham fit descendre des lumières dans des réceptacles : avant la Création, il n'y avait que «Lui et Son Nom», mais à présent Son Nom se divise en sept Noms correspondant aux sept attributs, en commençant par 'Hessed.

(פ"י כי הז' שמות¹⁴ הם בחי' אורות¹⁵ של הז' מדות¹⁶ היינו בחי' האור א"ס המתלבש בכלי החסד נק' אל כמ"ש חסד אל כל היום¹⁷ ואור המתלבש בגבורה נק' אלקים כו' ולכן הם ז' שמות

(Cela signifie que les sept Noms correspondent aux lumières des sept attributs émotionnels (midot) ; c'est-à-dire que la Lumière infinie, lorsqu'elle est revêtue dans le réceptacle de 'Hessed, est appelée El, comme il est écrit : «La bonté d'El dure tout le jour» ; et la lumière revêtue dans Guevoura (retenue) est appelée Elokim, etc. C'est pourquoi il y a sept Noms,

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe explique que les sept Noms sont les lumières des sept attributs. La Lumière infinie, lorsqu'elle se revêt dans le réceptacle de 'Hessed, est appelée El, comme dans «la bonté d'El dure tout le jour» ; lorsqu'elle se revêt dans Guevoura, elle est appelée Elokim, et ainsi de suite.

משא"כ קודם שנברא העולם ולא היה עדיין אצילות המדות היה בחי' האור א"ס כמו שהוא למעלה מבחי' התלבשות בכלים והוא ענין היה הוא ושמך בלבד) והיינו בבחי' גמ"ח ממשיך האור במלי' בת היתה לאברהם ובכל שמה.^{18, 19}

tandis qu'avant la création du monde, lorsque les attributs n'avaient pas encore été émanés, il y avait le niveau de la Lumière infinie telle qu'elle est, au-dessus du niveau où elle se revêt dans des réceptacles; c'est là le sens de «il n'y avait que Lui et Son Nom». Et ainsi, par le niveau des actes de bonté (gemilout 'hassadim), il fait descendre la lumière dans Mal'hout (souveraineté): «Avraham avait une fille, et Bakol ("avec tout") était son nom.»

Avant la création du monde, avant l'émanation des attributs, la Lumière infinie se situait au-dessus de tout revêtement dans des réceptacles; tel est le sens de «Lui et Son Nom seulement». Par ses actes de bonté, Avraham fit descendre cette lumière dans Mal'hout, la «fille» de la parole des Sages selon laquelle Avraham avait une fille nommée Bakol, «avec tout».

וע"כ אמר אדנ"י אל נא תעבור²⁰ כו' ומעולם לא קראו להקב"ה אור א"ס אדון שימשך במלכות אלא אברהם²¹ כו'.

C'est pourquoi il dit: «Ado-nai, de grâce, ne passe pas...», etc. Et jamais [personne] n'avait appelé le Saint béni soit-Il, la Lumière infinie, «Seigneur» (Adon), afin qu'elle soit attirée dans Mal'hout, à l'exception d'Avraham, etc.

C'est pourquoi Avraham s'adressa à D.ieu en l'appelant Ado-nai, «Seigneur», et pourquoi les Sages disent que personne n'avait appelé D.ieu «Seigneur» avant Avraham. L'appeler Seigneur signifie faire descendre la Lumière infinie dans Mal'hout, la souveraineté de D.ieu sur le monde.

ואמנם כל המשכות אלו דאברהם הי' נשאר באצילות היינו גידול רמ"ח אברי ז"א ע"י מוחין דיניקה כנ"ל.

Cependant, toutes ces manifestations qu'Avraham fit descendre demeurèrent dans le Monde d'Atsilout (Émanation): il s'agit de la croissance des 248 membres de Zeir Anpin par les mo'hin de yenika, comme mentionné plus haut.

Toutefois, tout ce qu'Avraham fit descendre demeura dans Atsilout, le monde encore uni à D.ieu. Selon les termes exposés plus haut, il provoqua la croissance des 248 membres de Zeir Anpin par l'intellect de l'allaitement.

אבל כדי שיומשך בבי"ע²² הוא ע"י משה שהוא מבחי' ח"ס שבכתר²³ דא"א אלא שנשפל ביסוד אבא והורד שמה ולהיותו גבוה יושפל יותר למטה.

Mais pour que cela soit attiré dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), il faut passer par Moché, qui relève du niveau de la 'Hokhma cachée (Chokhma Stima'a) située dans le Kéter (la Couronne) d'Arikh Anpin; cependant, il fut abaissé dans le Yessod d'Abba et amené jusque-là; et parce qu'il est élevé, il sera abaissé plus bas encore.

Faire descendre la lumière dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya nécessitait Moché, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée (Chokhma Stima'a) au sein de Kéter d'Arikh Anpin, la configuration de la volonté divine, très au-dessus de la racine d'Avraham. Il fut abaissé dans le Yessod d'Abba; et parce que sa source est si élevée, il peut descendre encore plus bas.

כענין שכתוב ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך^{24, 25, 26} כו'. וכמ"ש באדרא רבא²⁷ (ד' קלי"ב ע"א) בענין תלת עלמין דנפיק²⁸ מתקונא קדמאה²⁹ כו'.

Comme dans ce qui est écrit: «Je passerai à travers le pays d'Égypte»: «Moi, et non un ange», etc. Et comme il est dit dans l'Idra Rabba (folio 132a) au sujet des «trois mondes qui émanent du premier tikoun (agencement)», etc.

Deux parallèles montrent que plus la source est élevée, plus bas elle peut atteindre. Lors de la sortie d'Égypte, D.ieu traversa l'Égypte Lui-même: «Moi, et non un ange»; et l'Idra Rabba du Zohar parle de trois mondes qui émanent du tout premier tikoun.

שהתלת עלמין הם ג' עולמות ביי"ע והם נמשכים מהתקון הראשון מיי"ג ת"ד דא"א³⁰ דאצי' שהוא בחי' מי אל כמוך³¹ כו'.

C'est-à-dire que les trois mondes sont les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, et qu'ils sont issus du premier tikoun parmi les treize tikounim de la barbe d'Arikh Anpin d'Atsilout, lequel correspond au niveau de «Qui est un D.ieu (El) comme Toi», etc.

L'Admour Hazaken identifie ces trois mondes à Béria, Yetsira et Assiya. Ils sont issus du premier des treize tikounim, les «agencements» de la barbe d'Arikh Anpin en Atsilout, que la Kabbale associe aux treize attributs de miséricorde. Ce premier tikoun correspond au niveau de «Qui est un D.ieu comme Toi».

וזה פליאה לכאורה איך יהיה דילוג המדרגה מבחי' י"ג ת"ד דא"א שהיא מקור האצי' שיומשך מזה ג' עולמות ביי"ע.

Or, à première vue, cela est étonnant: comment pourrait-il y avoir un saut de niveau, depuis le niveau des treize tikounim de la barbe d'Arikh Anpin, qui est la source d'Atsilout, de sorte que les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya en soient issus?

Cela semble difficile à comprendre: comment les mondes inférieurs pourraient-ils être issus directement des treize tikounim d'Arikh Anpin, source de tout Atsilout, en sautant tous les niveaux intermédiaires?

אך הענין הוא משום דאדרבה כי כדי שיבא האור עד למטה כ"כ בעולמות ב"י צריך שיבא ממקום הנעלה ביותר כי לעוצם הרוממות יוכל להשפיל א"ע למטה יותר כו'.

Mais l'explication est qu'au contraire, pour que la lumière parvienne si bas, jusqu'aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya, elle doit provenir de l'endroit le plus élevé ; car c'est précisément en raison de l'extrême élévation de sa grandeur qu'elle peut s'abaisser davantage, etc.

La réponse est qu'au contraire, pour que la lumière parvienne si bas, elle doit provenir de l'endroit le plus élevé : seul ce qui est véritablement élevé possède la capacité de s'abaisser à ce point.

6 ולכן שיהיה התהוות עולמות ב"י שהוא דוקא ע"י המשכה מתיקון הראשון ד"ג ת"ד. וזהו פ"י מי אל כמוך³² שיוכל לישפל א"ע כ"כ למטה מטה כו'.

Ainsi, les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) viennent à l'existence précisément par un influx issu du premier tikoun des treize tikounim de la barbe. Tel est le sens de « Qui est un D.ieu (El) comme Toi ? » : Il peut s'abaisser si profondément, jusque dans les niveaux les plus bas, etc.

Ainsi, les mondes inférieurs viennent à l'existence précisément par un influx issu du tout premier tikoun. Tel est le sens de « Qui est un D.ieu comme Toi ? » : nul ne peut s'abaisser aussi profondément que D.ieu.

ועד"ז יובן ג"כ בהמשכת האור ע"י התומ"צ בעולמות ב"י שהוא ע"י משה דייקא להיותו ממקום גבוה יותר משרש בחינת אברהם. ע"כ יכול להמשיך האור למטה ביותר גם בב"י משא"כ המשכות אברהם היו רק באצילות:

De même, on comprendra aussi que l'influx de lumière dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya par la Torah et les mitsvot s'effectue précisément par l'intermédiaire de Moché, car il provient d'un niveau plus élevé que la racine du niveau d'Avraham. Il peut donc faire descendre la lumière jusqu'aux niveaux les plus bas, jusque dans Béria, Yetsira et Assiya, tandis que les influx d'Avraham ne parvenaient qu'au Monde d'Atsilout (Émanation).

Il en va de même pour l'influx de lumière dans les mondes inférieurs par la Torah et les mitsvot : Moché était nécessaire, car sa racine était plus élevée que celle d'Avraham. C'est pourquoi il pouvait faire descendre la lumière jusque dans Béria, Yetsira et Assiya, tandis que l'influx d'Avraham ne parvenait qu'à Atsilout.

SECTION 4 • 17-8

Le Nom El et les deux unités

7 וזהו כי אל דעות³³ הוי'. ופ"י ב' דעות הן יחוי"ע ויחוי"ת. יחוי"ע מלמעלה למטה כולא קמיה כלא ולמעלה היש כו'.

Et c'est [le sens de] «Car Havaya est un D.ieu (El) de connaissances.» Explication: les deux connaissances sont l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a). L'unité supérieure va du haut vers le bas: «Tout est devant Lui comme rien», tandis que Lui seul, au-dessus, est le yesh (l'existence), etc.

Cela explique «Car Havaya est un D.ieu (El) de connaissances»: le pluriel indique deux sortes de connaissance, l'unité supérieure et l'unité inférieure. Dans l'unité supérieure, considérée depuis le haut vers le bas, tout est devant D.ieu comme rien, et Lui seul, au-dessus, est l'existence véritable (yesh).

ויחוי"ת הוא בהפך היינו יש מאין שלמטה היש. ובשם זה שם אל הוא בחי' תקון הראשון מ"יג ת"ד כולל הב' דעות.

L'unité inférieure est l'inverse: il s'agit de quelque chose à partir du néant (yesh méayin), de sorte que, dans les mondes inférieurs, le yesh est ce qui existe. Quant à ce Nom, le Nom El, il correspond au niveau du premier tikoun parmi les treize tikounim de la barbe, qui englobe les deux connaissances.

L'unité inférieure est l'inverse: considérée depuis le bas, le monde est «quelque chose à partir du néant», et le monde créé est le yesh. Le Nom El, qui correspond au niveau du premier tikoun, englobe les deux sortes de connaissance.

8 והוא כמ"ש היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם.³⁴ בוחן כליות. וע"כ משם נמשך הכח שיהיה הגלוי גם למטה להיות שוים

Et cela correspond à ce qui est écrit: «Celui qui façonne ensemble leurs cœurs, qui discerne tous leurs actes»; «qui sonde les reins». C'est pourquoi la force est attirée de là pour que la révélation ait également lieu ici-bas, afin qu'ils soient égaux,

L'Alter Rebbe ajoute des versets qui décrivent D.ieu façonnant ensemble tous les cœurs, discernant chaque acte et sondant les «reins», c'est-à-dire l'être le plus intime d'une personne. Du Nom El, qui englobe ces deux formes de connaissance, provient la force permettant que la révélation ait également lieu ici-bas, afin que le haut et le bas soient égaux.

פ"י שלא יסתיר בחי' יחודא תתאה הדעה שממטה למעלה על בחי' גלוי דעה עליונה ויהיה הגלוי למטה כמו למעלה.

c'est-à-dire que le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), la connaissance qui va du bas vers le haut, ne fasse pas écran au niveau de la révélation de la connaissance supérieure, et que la révélation soit ici-bas comme [elle l'est] en haut.

« Égaux » signifie que l'unité inférieure — la connaissance qui considère le monde depuis le bas vers le haut et le voit comme une réalité — ne doit pas masquer la révélation de la connaissance supérieure. La Divinité doit alors être aussi révélée ici-bas qu'en haut.

וז"ש והאלקים יעננו³⁵ פ"י אלקים הוא בחי' המסתיר להיות נראה למטה היש כו' והוא בחי' יחודא יעננו למטה כפי שנמשך אליו בקולו של משה³⁶ מלמעלה למטה וע"ז ארז"ל יושב ושונה כנגדו³⁷ ממש:

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Et Elokim lui répond. » C'est-à-dire qu'Elokim est le niveau qui dissimule, de sorte que le yesh soit perçu ici-bas, etc., et qu'il constitue le niveau de l'unité inférieure. « Lui répond » ici-bas, selon ce qui lui est attiré par la voix de Moché, du haut vers le bas. À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il s'assied et étudie face à lui », littéralement.

Ainsi, le verset relatif au Sinaï dit : « Et Elokim lui répond. » Elokim, le Nom qui dissimule et permet au monde d'apparaître comme un yesh, est l'unité inférieure ; il « répond » ici-bas dans la mesure où la voix de Moché y attire la révélation supérieure. L'expression des Sages selon laquelle Il « s'assied et étudie face à lui » décrit cette correspondance exacte.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'intellect de la tétée est-il compté comme faisant partie des émotions, et en quoi cela marque-t-il la limite de ce qu'Avraham a accompli ?
2. Comment neuf Séfirot, trois réceptacles et les cinq 'Hassadim donnent-ils au total les 248 commandements positifs ?
3. Pourquoi la lumière qui atteint les mondes les plus bas doit-elle provenir du lieu le plus élevé, et comment « Moi, et non un ange » ainsi que les trois mondes de l'Idra l'illustrent-ils ?
4. Quelles sont les deux sortes de connaissance dans le « D.ieu des connaissances », et comment la voix de Moché fait-elle descendre la supérieure dans l'inférieure ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

La note signale une autre version de ce maamar : la transcription (hanaha) du Mittlerer Rebbe, publiée dans Sefer HaMaamarim 5566, page 216.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע"ר טו. המאמר עם הגהות באוה"ת פ' יתרו ע' תתנא. ראה לקמן עג, ד.

PARAGRAPHE 2

2 משה ידבר

Au Sinaï, « Moïse parle, et D.ieu lui répond par une voix. » Le maamar précédent s'ouvrait sur ce verset ; ici, « Moïse parle » s'entend comme le fait que Moïse fait descendre la révélation ici-bas.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

וַיְהִי כֹל הַשָּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 דעם היות . . מוחין דיניקה

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Terumah, page 1524, pour le passage qui va d'ici jusqu'aux mots « les mo'hin de yenikah ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תרומה ע' איתקכד.

4 דקיים אברהם כל התורה כולה

Rav dit qu'Avraham, notre père, a accompli toute la Torah, comme il est dit: « Parce qu'Avraham a obéi à ma voix. » Le maamar demande ce que cet accomplissement a fait descendre, puisqu'il a précédé le don de la Torah.

Yoma 28b:9 ט"ז

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לקה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 כל התורה כולה עד שלא נתנה

La Michna, à la fin de Kiddouchine, dit qu'Avraham, notre père, a accompli toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, en citant: « Parce qu'Avraham a obéi à ma voix et a gardé ma charge. »

Kiddushin 82a:10 א"ב פ"ב

בנצרותו מהו אומר? "וקול' ה' יחליפו כח". בזקנותו מהו אומר? "עוד ינובון בשיבה", וכן הוא אומר באברהם אבינו: "ואברהם זקן... וזה ברך את אברהם בכל" - מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד

שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורותי"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 עיקר ההמשכה למעלה

Cet essai explique que la Torah et les mitsvot ajoutent de la lumière dans Atsilout: l'étude de la Torah attire la Lumière infinie dans les réceptacles intérieurs, l'intellect, et les mitsvot dans les réceptacles extérieurs de Zeir Anpin en Atsilout, tandis que, dans les mondes inférieurs, cette lumière n'est revêtue que dans la Torah et les mitsvot matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח שכל המצות הם תוספות אור באצילות.

7 עיקר ההמשכה למעלה . . הגילוי למטה גם בעשי

La note indique la série de maamarim de 5672, volume 3, page 1414, sur le contraste entre une effusion qui se fait principalement en haut et une révélation en bas, même dans Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תער"ב ח"ג ע' איתיד.

8 כי ז"א הוא בעל ט' ספי' ט' פעמים ט'

Likkutei Torah, expliquant pourquoi les mitsvot sont dites enracinées dans Zeir Anpin (« 248 commandements, 248 membres du Roi »), donne le même décompte: Zeir Anpin comprend neuf Séfirot, chacune comprenant neuf éléments, soit quatre-vingt-un; chacune possède une tête, un milieu et une fin; trois fois quatre-vingt-un font 243, et les cinq 'Hassadim qui provoquent la croissance portent le nombre à 248.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר יז, ב. אוה"ת יתרו ע' תתקמ. קטע מובא בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תרכב.

PARAGRAPHE 3

9 עיבור יניקה מוחין

La note renvoie à Derech Mitzvosecha, au sujet de la mitsva du sacrifice pascal, pour les trois étapes de gestation, d'allaitement et d'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך מצות קרבן פסח. ספר המאמרים תש"ג כד"ה ביום השמיני עצרת ע' נה.

10 מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » L'Admour Hazaken interprète « qui » comme Bina et « ceux-ci », dont les lettres totalisent trente-six,

comme les six attributs de Zeir Anpin, dont chacun comprend six éléments.

Isaiah 40:26 מ'כ"ו שיעיהו

שְׁאוּמְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִיִּבְרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם
בְּשֵׁם יְקָרָא מִרְבֵּי אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

11 ענין המצות שקיים אברהם

Selon la note, ce maamar explique qu'Avraham fit descendre la «grandeur» (gadlout) de Zeir Anpin: les 248 membres du Roi, neuf Séfirot comprenant chacune neuf éléments, ainsi que les cinq 'Hassadim qui provoquent la croissance et sont à la racine des 248 commandements positifs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ז ע' כט דאברהם המשיך להיות גדלות ז"א שהוא ענין רמ"ח אברים דמלכא ט' ספירות טפ"ט כו' וה' חסדים המגדילים שהם שרש רמ"ח מ"ע. ע"ש.

12 עד שלא נברא העולם

Là, l'Alter Rebbe cite la même parole de Pirkei DeRabbi Eliezer et explique «Son Nom seulement»: Son Nom n'appartient pas du tout à la catégorie de la création et de la transmission de la vie; Lui seul est, comme dans «Son Nom seul est exalté».

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לקמן עט, ב. וראה לעיל סג, ב. לקו"ת בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

13 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Pirkei DeRabbi Eliezer enseigne qu'avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son Nom. L'Admour Hazaken y voit la Lumière infinie avant qu'elle ne soit revêtue dans les réceptacles des attributs.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב:ג'3-2:3

עד שלא נברא העולם, הָיָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעָלָה בְּמַחְשָׁבָה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מְחַרֵּט אֶת הָעוֹלָם לְפָנָיו וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מְשַׁלּוּ מִשְׁלֵי, לָמָּה הַדְּבָר דּוּמָה? לְמַלְךְ שֶׁהוּא רוֹצֵה לְכַנּוֹת פְּלִטְרִים שְׁלוֹ, אִם אֵינוֹ מְחַרֵּט בְּאֶרֶץ יְסוּדוּתָיו וּמוֹכָאִיו וּמוֹצָאִיו, אֵינוֹ מִתְחִיל לְכַנּוֹת, כִּי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הַחֲרִיט לְפָנָיו אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁבָּרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה. שֶׁבָּעָה דְּרָרִים נִבְרָא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלֵי הֵן: תוֹרָה, וְגִי'הֶם, וְגַן עֶדֶן, וְכֹסֶם הַכְּבוֹד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à

bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

14 כי הז' שמות

La note renvoie au maamar "Mai Chanukah" de 5673, qui fait partie de la série de 5672, au sujet des sept Noms.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה מאי חנוכה תרע"ג (בהמשך תער"ב).

15 הם בחי' אורות

La note suggère que qualifier les sept Noms de «lumières» suit l'opinion selon laquelle les dix Séfirot s'appliquent aussi à la lumière, et pas seulement aux réceptacles, comme cela est examiné dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

וי"ל שזהו להשטה שגם בהאור שייך ע"ם — ד"ה והי' עקב עטר"ת ע' תקצה.

16 היינו שהמשיך הוא"ס בוא"א . . (פי' כי הז' שמות . . אורות של הז' מדות

La note indique que ce maamar explique la glose entre parenthèses comme la descente des lumières dans des réceptacles, et renvoie à une glose imprimée dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

הג"ה זו נתבאר בד"ה ויצב שם תרנ"ה ע' נ מבאר שזהו"ע המשכת האורות בכלים ומציינן שם להגה"ה שנדפס באוה"ת יתרו ע' תתנב. וראה בד"ה ראה נתתיך עור"ת ע' קלא.

17 חסד אל כל היום

« La bonté d'El dure toute la journée. » Le verset associe le Nom El à 'Hessed, montrant ainsi que la lumière revêtue dans le réceptacle de bonté est appelée El.

Psalms 52:3 ג"ב:ג'3 תהילים

מִהֲתַתְּהִל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נב, ג.

18 בת היתה לאברהם ובכל שמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בבא בתרא טז, ב.

19 בת היתה לאברהם ובכל שמה

À propos de « D.ieu bénit Avraham en tout (bakol) », une opinion du Talmud affirme qu'Avraham avait une fille nommée Bakol. Ici, cette fille est Mal'hout, dans laquelle Avraham fit pénétrer la lumière.

Bava Batra 16b:10 ט"ז ב:10 בבא בתרא

כתנאי: "וה' ברוך את אברהם בכל" - מאי "בכל"? רבי מאיר אומר: שלא היתה לו בת. רבי יהודה אומר: שהיתה לו בת. אחרים אומרים: בת היתה לו לאברהם, ו"בכל" שמה. רבי אלעזר המודעי אומר:

איצטגנינות היתה בלבו של אברהם אבינו, שכל מלכי מרח ומערכ משכימין לפתחו. רבי שמעון בן יוחי אומר: אכן טובה היתה תלויה בצוארו של אברהם אבינו, שכל חולה הרואה אותו מיד מתרפא; ובשעה שנפטר אברהם אבינו מן העולם – תלך אה הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

20

אדני אל נא תעבור

Lorsque les trois visiteurs arrivèrent, Avraham dit : « Adonai, si j'ai trouvé faveur à Tes yeux, je T'en prie, ne passe pas devant Ton serviteur », paroles que l'on comprend ici comme adressées à D.ieu. L'Admour Hazaken cite l'emploi du Nom Ado-nai par Avraham comme le fait d'avoir attiré la lumière dans Mal'hout.

Genesis 18:3:ג"ח:ב:ראשית

ויאמר אדני אם נא מצאתי חן בעיניך אל-נא תעבור מעל עבדך:

et dit : « Mon maître, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie de ne pas passer devant ton serviteur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ומעולם לא קראו להקב"ה . . אדון . . אלא אברהם

Rabbi Yo'hanan dit au nom de Rabbi Chimon bar Yo'hai que, depuis le jour où D.ieu créa Son monde, personne ne L'avait appelé « Seigneur » jusqu'à ce qu'Avraham vienne et L'appelle « Seigneur ». Ici, cela signifie attirer la Lumière infinie dans Mal'hout.

Berakhot 7b:1א:ב:ברכות

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: מיום שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, לא היה אדם שקראו להקדוש ברוך הוא "אדון", עד שבא אברהם וקראו אדון, שנאמר: "ויאמר אדני אלוקים במה אדע כי אירשנה".

R. Johanan dit au nom de R. Simeon b. Johai : Depuis le jour où le Saint, béni soit-Il, créa l'Univers, nul ne L'appela « D.ieu » jusqu'à ce qu'Abraham vint et L'appelât ainsi ; comme il est dit : « Et il dit : Ô D.ieu, à quoi saurai-je que je l'hériterai ? » (Gen. xv. 8).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות ז, ב.

22

אבל כדי שיומשך בבי"ע

Selon la note, Or HaTorah renvoie à ce passage à propos de l'Arche: la Torah est attirée précisément par Moché.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת לך לך כרך ד תרפח, א מציינ לכאן בענין הארון המשכת התורה ע"י משה דוקא.

23

משה . . ח"ס שבכתר

La note renvoie à cet endroit pour la racine de Moché dans la 'Hokhma cachée au sein de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי תצוה עי אתרב.

24

ועברתי . . אני ולא מלאך

Les paroles de D.ieu avant la plaie des premiers-nés : « Je traverserai le pays d'Égypte cette nuit-là. » L'Admour Hazaken les cite comme exemple de ce qui est le plus élevé atteignant ce qui est le plus bas.

Exodus 12:12ב:י"ב:שמות

ועברתי בארץ-מצרים בלילה הזה והכיתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל-אלקי מצרים אעשה שפטים אני הי

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 117a, ק"ו, א"א

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב. מכילתא פ' בא פס' והכיתי. מדרש הנעלם זח"א ק"ו, א.

25

אני ולא מלאך

La Mekhilta, à propos de « et Je frapperai tous les premiers-nés », exclut qu'il s'agisse d'un ange ou d'un messager : ce ne fut « ni par un ange, ni par un messenger, ni par le séraphin », mais par D.ieu Lui-même.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Pischa 7:6:מכילתא דרבי

ישמעאל, מסכתא דפסחא ז'ר:

"והכיתי כל בכור". שומע אני, על ידי מלאך או על ידי שליח. תלמוד לומר: (שמות יב, כט) "ויי הכה כל בכור בארץ מצרים", לא על ידי מלאך ולא על ידי שליח ולא על ידי השקר.

« et je frapperai » : on pourrait penser que ce serait par l'intermédiaire d'un ange ou d'un messenger ; c'est pourquoi il est écrit (ibid. 29) : « et D.ieu (Lui-même) frappa tous les premiers-nés — non par l'intermédiaire d'un ange ni d'un messenger.

Beer Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

26

אני ולא מלאך

Le Midrash HaNe'elam enseigne que le Saint béni soit-Il conserva trois clés dans Sa propre main — celles de l'enfantement, de la pluie et de la résurrection — et ne les confia à aucun ange ni séraphin, car aucun messenger ne peut accomplir ce qu'Il accomplit. Le passage explique ensuite « Moi, et non un ange » : en Égypte, D.ieu Lui-même accomplit ce qu'aucun ange, séraphin ou messenger ne pouvait faire.

ספר הזהר, וירא כ"ז:ת"י-ת"יג:413-27:410Zohar, Vayera

27

וכמ"ש באדרא רבא

Le passage d'Emor, qui renvoie à celui-ci, explique qu'Abba atteint sa pleine stature en « allaitant » du huitième mazel (tresse) de la barbe d'Arikkh Anpin, lequel provient de la 'Hokhma cachée; alors seulement il peut donner en bas, jusque dans Béria, Yetsira et Assiya, car ce qui est plus élevé peut descendre plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

pression « par une voix » ? Par une voix [égale à celle] de Moché.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

37

יושב ושונה כנגדו

Tout érudit de Torah qui s'assied, lit et étudie la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui. L'Admour Hazaken applique cet enseignement à la réponse d'Elokim ici-bas, qui correspond exactement à la voix de Moché.

תנא דבי אליהו רבה י"ה:א'-ב'2-18:1 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah
 ... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער
 שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר
 שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר
 לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן
 אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו
 וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה
 נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם
 ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak